*Daphnis et Chloé* : extraits du livre I non traités dans l’édition Hatier

* § 4-6 : p. 1-3
* § 9-10 : [p. 4-5](#ch9)
* § 15-17,1 : [p. 6-7](#ch15)
* § 21-22 : [p. 8-9](#ch21)
* § 27-28 : [p. 10-11](#ch27)
* § 31-32 : [p. 12-13](#ch31)

*Daphnis et Chloé*, I, 4-6. Texte et vocabulaire.

[4] Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν ὁμόρων νέμων, Δρύας τὸ ὄνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θεάμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο · πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα περὶ τὴν ὀφρύν · τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον. Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐκτέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγάλματα : ἄγαλμα statue neut nom/voc/acc plἀγρῶν : ἀγρός champ masc gén plἀναβλύζον : ἀναβλύζω jaillir prés part act neut nom/voc/acc sg ἀναθήματα : ἀνάθημα offrande neut nom/voc/acc plἀνέκειντο : ἀνάκειμαι être posé impf ind moy-pass. 3e plἄντρον : grotte neut nom/voc/acc sgἀνυπόδητοι : ἀνυπόδητος non chaussé masc/fém nom/voc plαὐλοὶ : αὐλός flute masc nom/voc plαὐτὸς : lui-même masc nom sgαὐτῶν : αὐτός gén pl αὐχένων : αὐχήν cou masc gén plγαυλοὶ : γαυλός vase à lait masc nom/voc plγλαφυρὸς : délicat masc nom sgγυμναί : γυμνός nu fém nom/voc plδὲ : (particule)διετοῦς : διετής période de deux ans masc/fém/neut gén sg διικνουμένου : διικνέομαι passer prés part moy-pass. masc/neut gén sg Δρύας : Dryas masc nom sgεἰς : à (prép)ἐκτέτατο : ἐκτείνω étendre pl.q.pf ind moy-pass. 3e sg ἔνδοθεν : de l’intérieur (adv) ἐξ : ἐκ hors de (prép)ἔξωθεν : de l’extérieur (adv)ἐπεποίητο : ποιέω faire pl.q.pf ind moy-pass. 3e sg | ἐπιτυγχάνει : ἐπιτυγχάνω rencontrer prés ind act 3e sgἐποίει : ποιέω impf ind act 3e sgεὑρήμασι : εὕρημα découverte neut dat plζῶμα : ceinture neut nom/voc/acc sg ἤδη déjà (adv) ἦν : εἰμί être impf. ind act 3e sg θεάμασι : θέαμα spectacle neut dat plἰξύν : ἰξύς reins fém acc sgκαὶ : et (conj) ; aussi (adv)κάλαμοι : κάλαμος chalumeau masc nom/voc plκοίλη : κόιλος creux fém nom/voc sg κόμαι : κόμη cheveux fém nom/voc pl λειμὼν : prairie masc nom/voc sgλελυμέναι : λύω délier parf part moy-pass. fém nom/voc pl λίθοις : λίθος pierre masc dat plμαλακῆς : μαλακός tendre fém gén sg μεγάλη : μέγας grand fém nom/voc sg μειδίαμα : sourire neut nom/voc/acc sgμεσαίτατον : superlatif de μέσος le plein milieu neut nom/voc/acc sgμέχρι : jusque (adv) νέμων : νέμω paitre prés part act masc nom sgνοτίδος : νοτίς humidité fém gén sgΝυμφῶν : Νύμφης Nymphe masc gén pl ὁμοίοις : ὅμοιος semblable masc/neut dat pl ὁμόρων : ὅμορος limitrophe, voisin masc/fém/neut gén plὄνομα : nom neut nom/voc/acc sgὀρχουμένων : ὀρχ(έο)-οῦμαι danser part prés fém gén pl | ὀφρύν : ὀφρύς sourcil, regard fém acc sgπᾶν : πᾶς tout neut nom/voc/acc sgπάνυ : entièrement (adv)περὶ : autour (prép)περιφερής : rond masc/fém nom sgπέτρα : pierre, rocher fém nom/voc/acc πηγῆς : πηγή source fém gén sg πλάγιοι : πλάγιος oblique masc nom/voc pl πόας : πόα herbe fém gén sg πόδες : πούς pied masc nom/voc plποιμὴν : berger masc nom/voc sgπολλῆς : πολύς abondant fém gén sg πρεσβυτέρων : πρέσβυς vieillard masc/neut gén plπρὸ : devant (prép)ῥεῖθρον : courant d’eau neut nom/voc/acc sg σύριγγες : σῦριγξ syrinx fém nom/voc plσχῆμα : attitude neut nom/voc/acc sgτὰ : art. neut acc pl τὴν : art. fém acc sg τὸ : art. neut nom/voc/acc sgτρεφομένης : τρέφω nourrir prés part moy-pass. fém gén sg τῶν : art. gén pl ὕδωρ : eau neut nom/voc/acc sgὑπὸ + gén : sous, par (prép)χεῖρες : χείρ main fém nom plχεόμενον : χέω répandre prés part moy-pass. neut nom/voc/acc sgχορεία : danse fém nom/voc/acc χρόνου : χρόνος temps masc gén sg ὤα : bord fém nom/voc sgὤμους : ὦμος bras masc acc plὥστε : si bien que (conj) |

[1,5] Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον ὄϊς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν. Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὁλκήν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς ὄϊος τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς. Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ σπάργανα γνωρίσματα · μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀκλαυτὶ : sans pleurer (adv)ἀλλὰ : mais (conj)ἀμφοτέρας : ἀμφότερος l’une et l’autre fém acc pl ἀνθρωπίνως : à la façon humaine (adv)ἀπολιχμωμένης : ἀπολιχμάομαι lécher prés part moy-pass fém gén sg ἀπωλείας : ἀπώλεια perte fém gén sgἀρτιτόκος : qui vient de mettre bas fém nom sgαὐτὴν : αὐτός elle-même, la fém acc sg ἄφθονον : εἰς ἄφθονον abondamment neut acc sgβουλόμενος : βούλομαι vouloir prés part moy-pass masc nom sgβρόχῳ : βρόχος nœud coulant masc dat sgγάλακτος : γάλα lait neut gén sgγλώττῃ : γλῶττα langue fém dat sgγνωρίσματα : γνώρισμα objet de reconnaissance neut nom/voc/acc plδεσμὸν : δεσμός lien masc acc sgδὴ : certes (particule)διάχρυσος : brodé d’or masc/fém nom sgδιδοῦσαν : δίδωμι donner prés part act fém acc sgδόξαν : δόξα supposition fém acc sg ; δόξαν παρέχω + gén : faire supposer qqchεἶδεν : εἶδον voir aor ind act 3rd sgεἰς + acc : vers, à (prép)ἐκεῖ : là (adverb)ἐπιστάς : ἐφίστημι être là prés part act masc nom/voc sg  | ἐπίχρυσα : ἐπίχρυσος doré neut nom/voc/acc plεὐνομίαν : εὐνομία bon pâturage fém acc sg ἤλπισεν : ἐλπίζω espérer aor ind act 3e sgθηλὴν : θηλή mamelle fém acc sgθῆλυ : θῆλυς de sexe féminin neut nom/voc/acc sgἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg καθαρὸν : propre neut nom/voc/acc sgκαταστῆσαι : καθίστημι rester aor inf actκολάσαι : κολάζω châtier aor inf act κόρον : κόρος satiété masc acc sg λάβρως : avidement (adv)λυγίσας : λυγίζω assouplir aor part act masc nom/voc sgμὲν : d’une part (particule)μετὰ + acc : après (prép)μεταφέρον : μεταφέρω porter prés part act neut voc sg μίτρα : bandeau fém nom/voc sg νυμφαῖον : sanctuaire des Nymphes neut nom/voc/acc sgοἷα + part. : étant donné queὄϊς : (gén ὄϊος) brebis masc/fém acc sg ὁλκήν : ὁλκή tétée fém acc sg ὅμοιον : ὅμοιος + dat semblable à masc acc sg οὐδὲν : οὐδείς rien neut nom/voc/acc sgπαιδίον : petit enfant neut nom/voc/acc sgπάνυ : tout à fait (adverbe)παρεῖχε : παρέχω fournir impf ind act 3e sgπαρέκειτο : παράκειμαι être à côté impf ind moy-pass 3e sg | περισκελίδες : bracelets de cheville fém nom/voc plπέτρᾳ : πέτρα rocher fém dat sg πολλάκις : souvent (adverbe)προσῆλθεν : προσέρχομαι s’approcher aor ind act 3e sg πρόσωπον : visage neut nom/voc/acc sgπρότερον : auparavant (adv)ῥάβδου : ῥάβδος baguette fém gén sgσπάργανα : σπάργανον langes neut nom/voc/acc plστόμα : bouche neut nom/voc/acc sgσυλληψόμενος : συλλαμβάνω s’emparer de fut part moy masc nom sgσυχνὰ : souvent adv. au neut acc pl τὰς : art. fém acc plτῇ : art. fém dat sg τοῦ : art. masc/neut gén sg τοῦτο : οὗτος ce neut nom/voc/acc sgτούτῳ : οὗτος celui-ci masc/neut dat sgτροφῆς : τροφή nourriture fém gén sgὑποδήματα : ὑπόδημα chausson neut nom/voc/acc plφαιδρόν : φαιδρός brillant neut nom/voc/acc sgφοιτῶσα : φοιτάω se trouver prés part act fém nom/voc sg χλωρᾶς : χλωρός vert fém gén sgχρυσαῖ : χρύσεος-οῦς en or fém nom/voc pl ὧν : ὅς pronom relatif masc/neut gén plὡς + part. futur : pour (conj) |

[Haut du document](#_top)

[1,6] Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς ὄϊος ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν, ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ´ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν. Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν. Ἡ μὲν δὴ Νάπη – τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο – μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς ὄϊος παρευδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

Vocabulaire

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγκῶνος : ἀγκών creux du bras masc gén sgἀναιρεῖται : ἀναιρέω ramasser prés ind moy-pass 3e sg ἀπελαύνειν : ἀπελαύνω emmener prés inf act ἀποτίθεται : ἀποτίθημι déposer prés ind moy-pass 3e sgαὐτὴ : αὐτός elle-même fém nom/voc sg αὐτῷ : αὐτός neut dat sg αὐτῶν : αὐτός pronom personnel fém gén pl βρέφος : nourrisson neut nom/voc/acc sgγὰρ : car (particule)γνωρίσματα : γνώρισμα objet de reconnaissance neut nom/voc/acc plγυναικὶ : γυνή femme fém dat sgδὲ : d’autre part (particule)δεδοικυῖα : δείδω craindre parf part act fém nom/voc sgδείκνυσι : δείκνυμι montrer prés ind act 3e sgδή : certes (particule)διδασκόμενος : διδάσκω instruire prés part moy-pass masc nom sgδιηγεῖται : διηγέομαι raconter prés ind moy-pass 3e sg εἰς + acc : à (prép)ἔπαυλιν : ἔπαυλις étable fém acc sgἐκαλεῖτο : καλέω appeler impf ind moy-pass 3e sg ἐλεεῖν : ἐλεέω avoir pitié prés inf act  | ἐλθὼν : ἔρχομαι venir aor part act masc nom sgἐπ´ = ἐπί +gén : sur (prép)ἐπεὶ : quand (conj)εὐθὺς : aussitôt (adv)εὑρεθέντα : εὑρίσκω trouver aor part pass neut nom/voc/acc pl εὕρημα : découverte neut nom/voc/acc sgεὔχεται : εὔχομαι demander par une prière prés ind moy-pass 3e sgἐφίλει : φιλέω aimer impf ind act 3e sg ἦν : εἰμί impf ind act 3e sg θεῖον : θεῖος divin neut nom/voc/acc sg θρέψαι : τρέφω nourrir aor inf act θυγάτριον : petite fille neut nom/voc/acc sgἴδιον : ἴδιος leur propre fém acc sg ἱκέτιν : ἱκέτις suppliante fém acc sgκαιρὸς : moment masc nom sgκατὰ + gén : dans (prép)λανθάνουσαν : λανθάνω dissimuler, ne rien dire prés part act fém acc sg μὲν : d’une part (particule)μήτηρ : mère fém nom sgΝάπη : Napè fém nom/voc sg νομίζειν : νομίζω considérer prés inf act νομίσας : νομίζω penser aor part act masc nom/voc sgΝύμφαις : Νύμφη Nymphe fém dat pl ὄϊος : ὄις brebis fém gén sg ὄνομα : nom neut nom/voc/acc sg | ὀφθέντα : ὁράω voir aor part pass neut nom/voc/acc pl παιδίον : petit enfant neut nom/voc/acc sgπαρὰ + gén : de la part de (prép) παρακελεύεται : παρακελεύομαι recommander prés ind moy-pass 3e sg παρευδοκιμηθῆναι : παρευδοκιμέω surpasser en réputation aor inf pass πήρας : πήρα besace fém gén sg πίστιν : πίστις gage de sa bonne foi fém acc sgποιμενικὸν : ποιμενικός de berger neut nom/voc/acc sgποίμνην : ποίμνη troupeau fém acc sg πρὸς + acc : en (prép)ταῖς : art. fém dat plτε : annonce καί (particule)τι : τις quelque neut nom/voc/acc sgτίθεται : τίθημι donner prés ind moy-pass 3e sgτοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sgτρέφειν : τρέφω nourrir prés inf act τύχῃ : τύχη fortune, chance fém dat sg ὑπὸ : par (prép)φιλεῖν : φιλέω aimer prés inf act Χλόην : Χλόη Chloé fém acc sgχρηστῇ : χρηστός bon fém dat sg ὡς : comme (conj)ὥσπερ + part : comme si (adv) |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 9-10. Texte et Vocabulaire.

[1,9] Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια · βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων · ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατῇδον ὄρνιθες. Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἁπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων · ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἥλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον · καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ᾀδόντων : ἀείδω chanter prés part act masc/neut gén pl ἀκουομένων : ἀκούω entendre prés part pass neut gén plἀκούοντες : ἀκούω + gén entendre prés part act masc nom/voc plἄνθη : ἄνθος fleur neut nom/voc/acc pl ἁπαλοὶ : ἁπαλός tendre masc nom/voc plἄρνας : ἀρνός agneau masc acc plἄρνες : ἀρνός agneau masc nom/voc plἀρτιγεννήτων : ἀρτιγέννητος à peine né masc/fém/neut gén plἀρχὴ : début fém nom/voc sg βλεπομένων : βλέπω voir prés part pass neut gén plβλέποντες : βλέπω voir prés part act masc nom/voc plβόμβος : bourdonnement masc nom sgδρυμοῖς : δρυμός forêt masc dat plἔβαλλον : βάλλω jeter impf ind act 3e pl ἐβόμβουν : βομβέω bourdonner impf ind act 3e pl ἐγίνοντο : γί(γ)νομαι devenir impf ind moy-pass 3e pl ἐν + dat : dans (prép)  | ἐπέφερον : ἐπιφέρω apporter impf ind act 3e pl ἐσκίρτων : σκιρτάω bondir impf ind act 3e pl εὐωρίας : εὐωρία belle saison fém gén sg ἤδη : déjà (adv) ᾖδον : ᾄδω chanter impf ind act 3e pl ἤκμαζεν : ἀκμάζω s’épanouir impf ind act 3e sg ἥλλοντο : ἅλλομαι sautiller impf ind moy 3e pl ἦν : εἰμί impf ind act 3e sg ἦρος : ἔαρ printemps neut gén sg ἦχος : chant masc nom sgκατεχούσης : κατέχω emplir prés part act fém gén sg κατῇδον : κατᾴδω remplir de chants impf ind act 3e pl κόλπους : κόλπος le pli de la tunique masc acc pl κοῦφα : légèrement (adv)λειμῶσι : λειμών pré masc dat plλόχμας : λόχμη le fourré fém acc pl μελιττῶν : μέλιττα abeille fém gén pl μιμηταὶ : μιμητής imitateur masc nom pl  | μιμούμενοι : μιμέομαι imiter prés part moy masc nom/voc pl μουσικῶν : musicien masc/fém/neut gén plνέοι : νέος jeune masc nom/voc pl Νύμφαις : Νύμφη nymphe fém dat pl ὄρεια : ὄρειος de la montagne neut nom/voc/acc pl ὄρεσιν : ὄρος montagne neut dat plὀρνίθων : ὄρνις oiseau masc/fém gén plὅσα : ὅσος = toutes celles neut nom/acc pl πάντα : πᾶς tout neut nom/voc/acc plπλέκοντες : πλέκω tresser prés part act masc nom/voc plποιμνίων : ποίμνιον troupeau d’agneaux neut gén plσκιρτήματα : σκίρτημα bonds neut nom/voc/acc plσκιρτῶντας : σκιρτάω sauter prés part act masc acc plστεφανίσκους : στεφανίσκος petite couronne masc acc plσυνέλεγον : συλλέγω cueillir impf ind act 3e pl τοσαύτης : τοσοῦτος tel fém gén sg  |

[Haut du document](#_top)

[1,10] Ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά. Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἕλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν · ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα · καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶττον ἄν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ´ ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλας : ἀγέλη troupeau fém acc pl ἀθύρματι : ἄθυρμα jeu neut dat sgαἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén plἀκριδοθήκην : ἀκριδοθήκη cage à sauterelles fém acc sg ἀλλήλοις : l’un à l’autre masc dat pl ἀλλήλων : l’un de l’autre masc gén plἀμφοτέρας : ἀμφότερος les deux fém acc pl ἄν : particule + aor ind = conditionnel passéἀνελομένη : ἀναιρέω cueillir aor part moy fém nom/voc sg ἀνθερίκους : ἀνθέρικος tige d’asphodèle masc acc plἀπὸ + gén : loin de (prép)ἀποπλανώμενα : ἀποπλανάω s’égarer prés part moy-pass neut nom/voc/acc pl ἃς : pronom relatif fém acc plγάλακτος : γάλα lait neut gén sgγονάτων : γόνυ genou, jointure neut gén pl Δάφνις : Daphnis nom sgδιαφυάς : διαφυή noeud fém acc plεἶδε : εἶδον voir aor ind act 3e sgἐκοινώνουν + gén : κοινωνέω partager impf ind act 3e pl ἐκτεμὼν : ἐκτέμνω couper aor part act masc nom sgἕλους : ἕλος marais neut gén sg ἐμελέτα : μελετάω s’exercer impf ind act 3e sgἐξ = ἐκ + gén : hors de (prép)ἔπλεκε : πλέκω tresser impf ind act 3e sg | ἔπραττον : πράττω faire impf ind act 3e pl ἔφερον : φέρω apporter impf ind act 3e pl ἐφρούρησε : φρουρέω surveiller aor ind act 3e sgἢ : que (après un comparatif)ἠμέλησεν : ἀμελέω négliger aor ind act 3e sg θατέρου = τοῦ ἑτέρου : ἕτερος l’autre masc gén sgθᾶττον : adv au comparatif, de ταχύς plutôt θρασυτέρας : θρασύς hardi comparatif fém acc pl καλάμους : κάλαμος roseau masc acc pl κατήλαυνεν : κατελαύνω repousser impf ind act 3e sg κηρῷ : κηρός cire d’abeille masc dat sgκοινῇ : en commun (adv) κοινὸν : κοινός commun neut nom/voc/acc sg κρημνῶν : κρημνός escarpement masc gén plλεπτοὺς : λεπτός léger masc acc plμαλθακῷ : μαλθακός mou masc/neut dat sgμεμερισμένας : μερίζω séparer parf part pass fém acc pl μέχρι + gén : jusqu’à (prép)νέμοντες : νέμω faire paitre prés part act masc nom/voc plνυκτὸς : νύξ nuit fém gén sgοἴκοθεν : οἴκοθεν de la maison (adv)οἴνου : οἶνον vin neut gén sg  | παιδικά : παιδικόν d’enfant neut nom/voc/acc pl περὶ + acc : au sujet de (prép)πλησίον + gén : près (prép. adv.) ποθὲν : quelque part (adv)ποιμενικὰ : ποιμενικός de berger neut nom/voc/acc pl ποιμνίων : ποίμνιον troupeau neut gén pl πολλάκις : souvent (adv)πονουμένη : πονέομαι être occupé prés part moy-pass fém nom/voc sg ποτε : parfois (adv)προβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl προσλιπαρήσαντος : προσλιπαρέω s’attacher à aor part act masc gén sg συναρτήσας : συναρτάω assembler aor part act masc nom/voc sg συνέστελλε : συστέλλω rassembler impf ind act 3e sg συρίττειν : συρίζω jouer de la syrinx prés inf act τε = καί (particule)τις : l’un masc/fém nom sgτις : on masc/fém nom sgτοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sgτρήσας : τετραίνω percer aor part act masc nom/voc sg τροφάς : τροφή nourriture fém acc plΧλόη : Chloé fém nom/voc sg Χλόην : Χλόη Chloé fém acc sg |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, texte et vocabulaire, I, 15-17,1.

[1,15] Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ καὶ τὸν τράγον ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὀνόματα εὐθὺς μὲν ἐπ´ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλειόνων δὲ διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ. Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε, τῷ μὲν σύριγγα βουκολικήν, καλάμους ἐννέα χαλκῷ δεδεμένους ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικήν, καὶ αὐτῇ τὸ τρίχωμα ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν. Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἠμέλει κατ´ ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἁπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὡραῖον · ἐκόμισε δέ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα μὲν τὰ δῶρα ἔχαιρε, μᾶλλον δὲ ἔχαιρεν ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὴ χαρίζεσθαι. Καὶ – ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα – γίνεταί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη, ἔκειτο δὲ ἆθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν ·

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἆθλον : récompense neut nom. sg ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν : chaque jourἀνθηρὸν : ἀνθηρός de fleurs masc acc ἀνιμησάμενος, : ἀνιμάω hisser aor part moy masc nom sg ἀντὶ + gén : au lieu de (prép)ἁπαλὸν : ἁπαλός tendre masc acc sg ἄπειρος : ἄπειρος ignorante fém nom sg ἀρτιγένειος : ἀρτιγένειος à la barbe naissante masc nom sgἀρτιγέννητον : nouveau-né masc acc sg βακχικήν : βακχικός de bacchante fém acc sgβίᾳ : βία violence fém dat sg βουκολικήν : βουκολικός de bouvier fém acc sg βουκόλος : bouvier masc nom sgγεγραμμένον : γράφω peindre parf part pass masc acc sg γίνεταί : γί(γ)νομαι se produire prés ind moy 3e sg γνῶναι : γιγνώσκω connaitre aor inf actδεδεμένους : δέω lier parf part pass masc acc plδὴ : certes (particule)διαγενομένων : διαγίγνομαι s’écouler aor part moy fém gén pl διάχρυσον : incrusté d’or neut nom/acc sgδιετέθη : διατίθημι + part = être pris de aor ind pass 3e sgδώροις : δῶρον cadeau neut dat plἔγνω : γιγνώσκω décider aor ind act 3e sgἔδει : δέω falloir impf ind act 3e sg ἐδίκαζε : δικάζω faire l’arbitre impf ind act 3e sgεἰδὼς : οἶδα savoir parf part act masc nom/voc sgεἶχεν : ἔχω = pouvoir impf ind act 3e sgἐκ + gén : hors de (prép)ἐκείνης : ἐκεῖνος ce, cette fém gén sg  | ἔκειτο : κεῖμαι être établi impf ind pass 3e sgἐκόμισε : κομίζω apporter aor ind act 3e sgἔλεγεν : λέγω dire, parler impf ind act 3e sg ἐννέα : neuf (numéral)ἐντεῦθεν : ensuite (adv)ἐξεπυρσεύθη : ἐκπυρσεύω enflammer aor ind pass 3e sgἐπ´ = ἐπί + gén : sur, dans (prép)ἔπασχε : πάσχω éprouver impf ind act 3e sgἐπέφερεν : ἐπιφέρω apporter impf ind act 3e sgἐπιζητοῦσα : ἐπιζητέω chercher prés part act fém nom/voc sg ἐραστοῦ : ἐραστής l’amoureux masc gén sg ἔργα : ἔργον = réalités neut nom/voc/acc plἔρις : dispute fém nom sgἐρωτικῶς : concernant l’amour (adv)ἔρωτος : ἔρως amour masc gén sgεὐθὺς : aussitôt (adv)ἔχαιρε : χαίρω se réjouir impf ind act 3e sgἢ : ou bien (conj) ἤδη : désormais (adv) ἠμέλει : ἀμελέω négliger impf ind act 3e sg ἡμέρας : ἡμέρα jour fém gén sg ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg καλάμους : κάλαμος roseau masc acc pl κάλλους : κάλλος beauté neut gén sg κατ´ ὀλίγον = peu à peuκαταφρονήσας : καταφρονέω mépriser aor part act masc nom/voc sg κατεργάσασθαι : κατεργάζομαι réaliser aor inf moy κηροῦ : κηρός cire masc gén sg κισσύβιον : coupe neut nom/voc/acc sgλαμβάνουσα : λαμβάνω prendre prés part act fém nom/voc sgμᾶλλον : davantage (adv)μειρακίσκος : μειρακίσκος jeune homme masc nom sgμῆλον : pomme neut nom/voc/acc sg | μόσχον : μόσχος veau masc acc sg νεβρίδα : νεβρίς peau de faon fém acc sgνεοττούς : νεοττός couvée masc acc pl νικήσαντι : νικάω vaincre aor part act masc dat sg νομιζόμενος : νομίζω considérer prés part pass masc nom sgὄνομα : nom neut nom/voc/acc sgὀρείων : ὄρειος de la montagne masc/fém/neut gén plὀρνίθων : ὄρνις oiseau masc/fém gén plὅτι : parce que (conj)οὖσα : εἰμί être prés part act fém nom. sg παιδὸς : παῖς enfant masc gén sgπλειόνων (ss-ent. ἡμερῶν) : πλείων plus gén comparatif pl ποτε : une fois, un jour (particule)πρὸς + acc : contre (prép)πρότερος : le premier masc nom sgπρῶτα : πρῶτος premier neut nom/acc plσιροῦ : σιρός trou masc gén sgστέφανον : στέφανος couronne masc acc sgσύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sgτέχνης : τέχνη = manoeuvres fém gén sg τοιαῦτα : τοιοῦτος tel neut nom/voc/acc plτράγον : τράγος bouc masc acc sg τρίχωμα : τρίχωμα pelage neut nom/acc sgτυρὸν : τυρός fromage masc acc sgὑπὲρ + gén : au sujet de (prép)φιλῆσαι : φιλέω = embrasser aor inf actφίλος : ami masc nom sgχαλκῷ : χαλκός bronze masc dat sg χαρίζεσθαι : χαρίζομαι faire plaisir prés inf moy χρώμασιν : χρῶμα couleur neut dat pl ψυχὴν : ψυχή âme fém acc sg ὧδε : ainsi (adv)ὡραῖον : ὡραῖος mûr neut nom/voc/acc sgὡς : comme (conj)ὥσπερ : comme (adv) |

[1,16] «Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ´ αἰπόλος · τοσοῦτον ἐγὼ κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες · καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. Οὗτος δέ ἐστι μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος · νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ´ αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἲξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει.»

Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις · «Ἐμὲ αἲξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία · νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας · ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ´ αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὢν τὸ πλέον τράγος. Ἀρκεῖ δέ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος · μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος · ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων. Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή · κἂν δέῃ σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή.»

[1,17] Οὐκέθ´ ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγένειος : imberbe masc/fém nom sgἀγροίκων : ἄγροικος de la campagne masc/neut gén pl ἀδίδακτον (sous-entendu « un baiser ») : ἀδίδακτος naïf neut acc sg αἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén plαἰπόλος : chevrier masc nom sgἀλλὰ : mais (adv)ἀλώπηξ : renard masc/fém nom sgἀμᾶσθαι : ἀμάω moissonner prés inf pass ἀναπηδήσασα : ἀναπηδάω bondir aor part act fém nom/voc sg ἀνέθρεψεν : ἀνατρέφω nourrir aor ind act 3e sgἀπ´ = ἀπό, venant de (prép) ἀρκεῖ : ἀρκέω suffire prés ind act 3e sg ἄρτος ὀβελίας : pain cuit à la broche masc nom sgἄστεος : ἄστυ ville neut gén sg ἄτεχνον : ἄτεχνος sans art neut nom/voc/acc sgβόες : βοῦς boeuf masc/fém nom/voc plβουκόλος : bouvier masc nom sgβοῶν : βοῦς boeuf masc/fém gén plγάλα : lait neut nom/voc/acc sgγε : certes (particule)γενείου : barbe neut gén sgγυνή : femme fém nom sgδέδωκεν : δίδωμι donner parf ind act 3e sg δέῃ : δεῖ + prop inf il faut que prés subj act 3e sgδεινόν : terriblement (adv)Δία : Ζεύς masc acc sgδιαφέρει : διαφέρω différer prés ind act 3e sgΔιόνυσος : Dionysos masc nom sgδυνάμενον + inf : δύναμαι être capable de prés part mp neut nom/voc/acc sgἐγκωμίῳ : ἐγκώμιον éloge neut dat sgἐγώ : moi masc/fém nom/voc sgἔθρεψε : τρέφω nourrir aor ind act 3e sgεἶ : εἰμί être prés ind act 2e sgεἰ : si (conj)εἰμὶ : être prés ind act 1st sg | ἐμὲ : ἐγώ moi masc/fém acc 1e sg ἐμοῦ : ἐγώ moi masc/fém gén 1e sg ἐξ + gén : de (prép)ἐπὶ + gén : sur (prép)ἐρίφων : ἔριφος chevreau masc gén plἐφίλησεν : φιλέω embrasser aor ind act 3e sgἡσθεῖσα : ἥδομαι être réjoui aor part pass fém nom/voc sgθερμᾶναι : θερμαίνω échauffer aor inf act θέρος : moisson neut nom/voc/acc sgθηρίον : bête sauvage neut nom/voc/acc sgκαίτοι : pourtant (particule)καλή : καλός beau fém nom/voc sg κἂν + subj : et si (conj)κρείττων : plus fort masc nom comparatif sg κρίνων : κρίνον lis blanc neut gén pl κτήματα : κτῆμα les biens neut nom/acc plκύνα : κύων chien masc/fém acc sg λέγουσι : λέγω dire prés ind act 3e pl λευκός : λευκός blanc masc nom sgλύκος : loup masc nom sgμείζονας : μέγας grand masc/fém acc pl comparatif + génμείζων : μέγας grand comparatif + gén masc nom sgμέλας : noir masc nom sg μέλλον : μέλλω être sur le point de prés part act masc voc sg μέμνησο : μιμνήσκω se souvenir parf impér moy 2e sg μετὰ + acc : après (prép)μηδὲ : ne pas même (particule)μήτηρ : mère fém nom sgμικρὸς : petit masc nom sg μοι : ἐγώ moi masc/fém dat 1e sgνέμει : νέμω faire paitre prés ind act 3e sgνέμω : faire paitre prés ind act 1e sgὀδωδὼς : ὄζω avoir une odeur parf part act masc nom/voc sgὄζω : avoir une odeur prés ind act 1st sgοἶνος : vin masc nom sgὅσα + gén : ὅσος tout autant que neut nom/voc/acc pl  | ὅτι : que (conj)ὅτι μηδὲ : pas plus que (particule)οὐδὲν : en rien (adv)οὐκέθ´ = οὐκέτι : ne … plus (adv)οὗτος : celui-là masc nom/voc sgπάλαι : depuis longtemps (adv)Πάν : Pan masc nom/voc sgπάνυ : tout à fait indeclform (adv)παρθένε : παρθένος jeune fille fém voc sgπένης : pauvre masc nom sg περιέμεινεν : περιμένω attendre aor ind act 3e sgπλέον : πλείων plus masc/fém voc comp sg πλουσίων : πλούσιος riches masc gén pl ποθοῦσα : ποθέω désirer prés part act fém nom/voc sg ποίμνιον : animal de bergerie neut nom/voc/acc sg προγένειος : ayant une barbiche masc/fém nom sgπυρρὸς : blond, roux masc nom sg Σατύρων : Σάτυρος Satyre masc gén plσὲ : σύ toi acc 2e sgστόμα : bouche neut nom/voc/acc sgτὰ μὲν... τὰ δὲ = μὲν … δὲ (particules)ταῦτα : οὗτος ceci neut nom/voc/acc plτοιαῦτα : τοιοῦτος tel neut nom/voc/acc plτοσοῦτον … ὅσον : autant…queτούτου : οὗτος celui-là masc/neut gén sgτράγους : τράγος bouc masc acc plτρέφειν : τρέφω nourrir prés inf act τρίχας : θρίξ poil fém acc plτυρὸς : fromage masc nom sgὑάκινθος : hyacinthe masc/fém nom sgφιλεῖν : φιλέω embrasser prés inf act φιλῆσαι : φιλέω embrasser aor inf actψυχὴν : âme fém acc sg ὦ ô (exclam)ὢν : εἰμί être prés part act masc nom sgὡς : comme (conj)ὡς + inf : au point de (conj)ὥσπερ : comme (adv) |

Éléments de commentaire :

* le jeu des pronoms personnels 1e et 2e pers.
* dialogue argumentatif : Dorcon superficiel *vs* Daphnis raffiné : l’antagonisme des valeurs
* mythologie : Pan, Dionysos, Hyacinthe

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, texte et vocabulaire, I, 21-22.

[1,21] Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυνε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν πηγήν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομήν. Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακὴν καὶ τῶν αἰγῶν ἑπόμενοι, οἵα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτήσαντες ὥρμησαν ὡς ἐπὶ λύκον · καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι´ ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος. Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον φοβούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ · ἐπεὶ δὲ ἥ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἵ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἥπτοντο αὐτοῦ, μέγα οἰμώξας ἱκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη παρόντα. Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακαλέσαντες συνήθως ταχέως ἡμέρωσαν, τὸν δὲ Δόρκωνα κατά τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δήγματα, ἵνα ἦσαν τῶν ὀδόντων αἱ ἐμβολαί, καὶ διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν · ὑπό τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγαγόντες : ἄγω conduire aor part act masc nom/voc plαἰγῶν : αἴξ chèvre masc/fém gén plἑπόμενοι : ἕπομαι + gén suivre prés part moy masc nom/voc plἀλλὰ : mais (conj)ἀνακαλέσαντες : ἀνακαλέω rappeler aor part act masc nom/voc plἀναστῆναι : ἀνίστημι se redresser aor inf actἀπειρίας : ἀπειρία inexpérience fém gén sg ἀπένιψαν : ἀπονίζω laver aor ind act 3e plἀπέπεμψαν : ἀποπέμπω renvoyer aor ind act 3e plβοηθεῖν : βοηθέω venir au secours prés inf act βοηθόν : βοηθός qui vient à l’aide masc/fém acc sg δεδηγμένον : δάκνω mordre parf part pass masc acc sg δέρματος : δέρμα peau neut gén sgδήγματα : δῆγμα morsure neut nom/acc plδι´ = διά + acc : à cause de (prép) διαγίνεται : διαγί(γ)νομαι se passer prés ind moy 3e sg διαμασησάμενοι : διαμασάομαι mâcher aor part moy masc nom/voc pl διαταραχθεῖσα : διαταράττω épouvanter aor part pass fém nom/voc sg ἔδακνον : δάκνω mordre impf ind act 3e pl ἐκάλει : καλέω appeler impf ind act 3e sg ἔκειτο : κεῖμαι se tenir impf ind moy 3e sgἔκπληξιν : ἔκπληξις frayeur fém acc sgἔλεγχον : ἔλεγχος reproches masc acc sg ἐλέγχω ἐμβολαί, : ἐμβολή la marque fém nom plἐπεὶ : quand (conj)ἐπέπασαν : ἐπιπάσσω recouvrir aor ind act 3e plἐπὶ + acc : en vue de, vers, contre (prép)ἐπιβολὴν : action de revêtir fém acc sg ἐπίθεσιν : ἐπίθεσις attaque fém acc sgἐπισκέποντος : ἐπισκέπω couvrir prés part act masc/neut gén sg | ἐρίφοις : ἔριφος chevreau masc dat plἐρωτικῶν : ἐρωτικός de l’amour neut gén plἤδη : déjà (advἡμέρωσαν : ἡμερόω calmer aor ind act 3e pl ἥπτοντο : ἅπτομαι + gén s’attaquer à impf ind moy 3e pl ἦσαν : εἰμί être impf ind act 3e plθέαν : θέα coup d’oeil fém acc sg ἱκέτευε : ἱκετεύω supplier impf ind act 3e sg ἵνα + ind : là où (conj)κατά + acc : à, dans (prép)καταλιποῦσα : καταλείπω λαισσερ aor part act fém nom/voc sg κατήλαυνε : κατελαύνω emmener impf ind act 3e sgἀγέλας : ἀγέλη troupeau fém acc pl κινούμενον : κινέω remuer prés part moy masc acc sg κόπτοντα : κόπτω couper prés part act masc acc sgκόρης : κόρη jeune fille fém gén sg κύνες : κύων chien masc/fém nom/voc plλόχμῃ : λόχμη fourré fém dat sg λύκον : λύκος loup masc acc sgμάλα : tout à fait (adv)μέγα : fortement (adv)μέν οὖν : certes (particules)μετὰ + acc : après (prép)μέχρι τινὸς : pendant un peu de tempsμηρῶν : μηρός cuisse masc gén plνομήν : νομή pâture fém acc sg νομίζοντες : νομίζω croire prés part act masc nom/voc plὀδόντων : ὀδούς dent masc gén pl οἵα (ss-ent. ἐστί) : οἷος pronom relatif tel que fém nom/voc sg οἰμώξας : οἰμώττω crier aor part act masc nom/voc sg ὀλίγος : peu masc nom sgὅλως : entièrementὀργισθέντες : ὀργίζω mettre en colère aor part pass masc nom/voc plοὐδὲν : rien neut nom/voc/acc sgπαιδιὰν : παιδιά jeu fém acc sg παραμυθησάμενοι : παραμυθέομαι réconforter aor part moy masc nom/voc pl  | παρόντα. : πάρειμι être présent prés part act masc acc sg περιεργία : agitation fém nomπερισπῶντες : περισπάω arracher prés part act masc nom/voc pl περισχόντες : περιέχω encercler aor part act masc nom/voc plπηγήν : πηγή source fém acc sg πικρὸν : de façon perçante (adv)ποιμενικὴν : ποιμενικός de berger fém acc sg πρὶν + inf : avant que (conj)προβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl πρὸς : après, pour (prép)πρώτην : πρῶτος premier fém acc sgπτελέας : πτελέα orme fém acc pl ῥινηλασίαις : ῥινηλασία action de flairer une piste fém dat plσιωπῶν : σιωπάω être silencieux prés part act masc nom sg συνήθως : comme d’habitude (adv)σώματος : σῶμα corps neut gén sgταχέως : vite (advτε … τε : et…et (particules)τέως : jusqu’alorsτολμημάτων : τόλμημα audace neut gén plτροφὴν : τροφή nourriture fém acc sg ὑλακτήσαντες : ὑλακτέω aboyer aor part act masc nom/voc plὑπὸ + gén : par (prép)φλοιὸν : φλοιός écorce masc acc sgφοβούμενος : φοβέομαι craindre prés part moy masc nom sg φρουρούμενος : φρουρέω protéger prés part pass masc nom sg φυλακὴν : φυλακή surveillance fém acc sg φυλλάδα : φυλλάς feuille fém acc sgφωράσαντες : φωράω prendre sur le fait aor part act masc nom/voc pl χειραγωγήσαντες : χειραγωγέω mener par la main aor part act masc nom/voc plχλωρὰν : χλωρός vert fém acc sg χρόνος : temps masc nom sg ὤμων : ὦμος épaule masc gén plὥρμησαν : ὁρμάω s’élancer aor ind act 3e pl ὡς : comme (conj) |

[1,22] Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου, φασί, στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα · ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἶγας καὶ τὰς ὄϊς συλλέγοντες · ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι, αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι καὶ τῆς θαλάσσης αὐτῆς κατέδραμον. Καίτοι γε πεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι · ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. Καὶ μόλις ὥσπερ λαγὼς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὑρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον. Αὖθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. Ἔχαιρον ἰδόντες, ἐλυποῦντο ἀπαλλαγέντες ἤλγουν, ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ᾔδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| αἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc plἀλλὰ : mais (conj)ἀνέδραμον : ἀνατρέχω courir vers le haut aor ind act 3e pl ἀπαλλαγέντες : ἀπαλλάσσω se quitter aor part pass masc nom/voc pl ἀπώλεσεν : ἀπόλλυμι perdre, détruire aor ind act 3e sgαὖθις : mais (adv)βαθὺν : βαθύς profond masc acc sg γε : du moins (particule)δέρματος : δέρμα peau neut gén sgἐθεράπευε : θεραπεύω soigner impf ind act 3e sgεἰς + acc : vers (prép )ἐκ + gén : de, d’après (prép )ἐκείνης : ἐκεῖνος ce, cette fém gén sg ἐκοιμήθησαν : κοιμάω dormir aor ind pass 3e pl ἐλθὼν : ἔρχομαι arriver aor part act masc nom sgἐλυποῦντο : λυπέω être triste impf ind moy 3e pl ἐνέβαλε : ἐμβάλλω inspirer aor ind act 3e sg ἔπασχον : πάσχω souffrir impf ind act 3e pl ἐπαύλεις : ἔπαυλις étable fém nom/voc pl ἐπελθούσης : ἐπέρχομαι arriver aor part act fém gén sg ἐρωτικῆς : ἐρωτικός d’amour fém gén sg ἔσχον. : ἔχω avoir aor ind act 3e pl εὑρίσκοντες : εὑρίσκω découvrir prés part act masc nom/voc plἔχαιρον : χαίρω se réjouir impf ind act 3e pl ἤγαγον : ἄγω ramener aor ind act 3e plἠγνόουν : ἀγνοέω ignorer impf ind act 3e pl  | ᾔδεσαν : οἶδα savoir plqpf ind act 3e pl ἤθελόν : ἐθέλω vouloir impf ind act 3e pl ἤλγουν : ἀλγέω souffrir impf ind act 3e pl ἡμέρας : ἡμέρα jour fém gén sg θαλάσσης : θάλασσα mer fém gén sg θέλγεσθαι : θέλγω apaiser prés inf passθέλουσι : ἐθέλω vouloir prés ind act 3e pl ἰδόντες : εἶδον voir aor part act masc nom/voc plἰχνῶν : ἴχνος trace neut gén pl καίτοι : pourtant (particule)κάματον : κάματος peine masc acc sgκατέδραμον : κατατρέχω courir vers le bas aor ind act 3e pl κινδύνου : κίνδυνος danger masc gén sgκυνός : κύων chien masc/fém gén sgλαγὼς : λαγῶς lièvre masc acc pl λήθην : λήθη oubli fém acc sg λουτρὸν : λουτρόν bain neut nom/voc/acc sgλύκου : λύκος loup masc gén sg λύπης : λύπη chagrin fém gén sg μέχρι + gén : jusqu’à (prép)μόλις : avec peine (adv)μόνης : μόνος seul fém gén sg μόνον : seulement (adv)νυκτὸς : νύξ nuit fém gén sgὅ τι : ὅστις pr. relatif neut nom/voc/acc sg ὄϊς : ὄις brebis masc/fém acc pl ὅτι : que (conj)οὐ : ne…pas (adv)πάλιν : à nouveau (adv)πάντων : πᾶς tout masc/neut gén plπαρὰ + acc : à (prép ) παραπλήσια : παραπλήσιος presque semblable neut nom/voc/acc pl  | πείθεσθαι : πείθομαι obéir prés inf moyπεπαίδευντο : παιδεύω instruire plqpf ind pass 3e pl πέτρας : πέτρα rocher fém acc pl πλαταγῇ : πλαταγή claquement fém dat sg πολὺν : πολύς beaucoup masc acc sg πτοηθεῖσαι : πτοέω terrifier aor part pass fém nom/voc plστόματος : στόμα gueule neut gén sgσυλλέγεσθαι : συλλέγω rassembler prés inf moyσυλλέγοντες : συλλέγω rassembler prés part act masc nom/voc plσύριγγι : σῦριγξ syrinx fém dat sgσωθεὶς : σώζω sauver aor part pass masc nom/voc sgσῶμα : corps neut nom/voc/acc sgταραχθεῖσαι : ταράττω affoler aor part pass fém nom/voc plτι : τις quelque chose neut nom/voc/acc sgτοσοῦτον : tant (adv)τότε : alors (adv)τοῦτο : οὗτος ceci neut nom/voc/acc sgὑλακτησάντων : ὑλακτέω aboyer aor part act masc/neut gén pl ὕπνον : ὕπνος sommeil masc acc sgὑπὸ + gén : par (prép )φάρμακον : remède neut nom/voc/acc sg φασί : φημί dire prés ind act 3e pl = comme on dit φίλημα : le baiser neut nom/voc/acc sgφόβος : φόβος peur masc nom sgφωνῇ : φωνή voix fém dat sg χειρὸς : χείρ main fém gén sgὥσπερ : comme (conj) |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 27-28. Texte et vocabulaire.

[1,27] Ἔτερψεν αὐτούς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα. «Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ · ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ᾖδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον. Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελῳδίαν, μείζονα ὡς ἀνήρ, ἡδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν. Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ τῆς ᾠδῆς, καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκείνη. Καὶ ἔτι νῦν ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφοράν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας.»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλην : ἀγέλη troupeau fém acc sg ἀγέλης : ἀγέλη troupeau fém gén sg ᾄδουσα : ἀείδω chanter prés part act fém nom/voc sg ἀλλὰ : mais (adv)ἀνήρ : ἀνήρ homme masc nom sgἀντεπεδείξατο : ἀντεπιδείκνυμι faire entendre à son tour aor ind moy 3e sgἀπεβουκόλησεν. : ἀποβουκολέω détourner du troupeau aor ind act 3e sgἄρα : donc (particule) ἀρίστας : ἄριστος le meilleur fém acc pl ἀφικέσθαι : ἀφικνέομαι arriver aor inf moyἄχθεται : ἄχθομαι être désolé prés ind moy 3e sgβλάβῃ : βλάβη dommage fém dat sg βόες : βοῦς vache fém nom/voc plβουκολικὸν : à la façon des bergers neut adverbialβοῦς : βοῦς bœuf, vache fém/masc acc pl βοῶν : βοῦς vaches masc/fém gén plγενέσθαι : γίγνομαι devenir aor inf moyδιδάσκει : διδάσκω instruire prés ind act 3e sgἐκ + gén : sortant de (prép)ἐκείνη : ἐκεῖνος celui-là fém nom/voc sg ἐν + dat : dans (prép) ἔνεμε : νέμω faire paitre impf ind act 3e sgἐς = εἰς + acc vers (prép)ἐτέρποντο : τέρπω charmer impf ind pass 3e plἔτερψεν : τέρπω charmer aor ind act 3e sgἔτι : encore (adv)εὔχεται : εὔχομαι prier prés ind moy 3e sgζητεῖ : ζητέω chercher prés ind act 3e sg ζητούσης : ζητέω demander prés part act nom fém sgᾖδε : ἀείδω chanter impf ind act 3e sg ἡδεῖαν : ἡδύς doux fém acc sg ἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg  | ἥττῃ : ἧσσα échec fém dat sg θέλξας : θέλγω attirer aor part act masc nom/voc sg θεοὶ : θεός dieu masc nom/voc plθεοῖς : θεός dieu masc dat plθρυλούμενα : θρυλέω répéter prés part pass neut nom/voc/acc pl ἰδίαν : ἴδιος son propre fém acc sg καθίσασα : καθίζω être assis aor part act fém nom/voc sg καλαύροπος : καλαῦροψ houlette fém gén sgκαλὴ : καλός beau fém nom/voc sg καλὸς : beau masc nom sgκέντρου : κέντρον aiguillon neut gén sg λέγει : dire prés ind act 3e sgμαθεῖν : μανθάνω comprendre aor inf act μείζονα : μέγας fort comparatif masc/fém acc sgμελῳδίαν : μελῳδία chanson fém acc sg μηνύει : μηνύω dénoncer prés ind act 3e sgμουσικῇ : μουσική musique fém dat sgμουσικὴν : μουσικός musicien fém acc sg μυθολογῶν : μυθολογέω raconter prés part act masc nom sg νέμων : νέμω faire paitre prés part act masc nom sgνῦν : maintenant (adv)ὅ τι : ὅστις pronom relatif neut nom/voc/acc sgοἴκαδε : à la maison (adv)ὀκτὼ : huit (numéral)ὄρειον : de la montagne masc/fém acc sg ὄρνιν : ὄρνις oiseau masc/fém acc sgὄρνις : oiseau masc/fém nom sgὅτι : à savoir que (conj)οὐ μακρὰν : non loin (adv) οὔτε … οὔτε : ni…ni (adv)οὕτω(ς) : ainsi, aussi (adv)παῖς : garçon masc nom sg | Πᾶνα : Πάν Pan masc acc sgπαρέμενον : παραμένω + dat rester près de impf ind act 3e pl παρθένε : παρθένος fém voc sgπαρθένος : jeune fille fém nom sgπείθονται : πείθω persuader prés ind pass 3e plπεπλανημένας : πλανάω égarer parf part pass fém acc pl πίτυϊ : πίτυς pin fém dat sgπίτυν : πίτυς pin fém acc sgΠίτυν : Πίτυς Pitys masc acc sgπληγῇ : πληγή coup fém dat sg ποιοῦσι : ποιέω faire prés ind act 3e pl πολλὰς : πολύς nombreux fém acc plποτε : un jour (adv)πρὶν + inf : avant de (conj)πρὸς + acc : en ce qui concerne (prép)προσβολῇ : προσβολή application fém dat sg στεφανωσαμένη : στεφανόω couronner aor part pass fém nom/voc sg συμφοράν : συμφορά malheur fém acc sg τήνδε : ὅδε celui-ci fém acc sg ὕλῃ : ὕλη forêt fém dat sg ὕλης : ὕλη forêt fém gén sg (ὑπὸ + gén : sous (prép)φάττα : colombe fém nom/voc sg φθεγξαμένη : φθέγγομαι chanter aor part moy fém nom/voc sg φιλονεικήσας : φιλονεικέω rivaliser aor part act masc nom/voc sg φωνῇ : φωνή voix fém dat sg (attic epic ionic)φωνὴν : φωνή voix fém acc sg ᾠδῆς : ᾠδή chant fém gén sg ᾠδικὴ : ᾠδικός musicienne ᾠδικὸς : ᾠδικός musicien masc nom sgὡς : comme (conj) |

[1,28] Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος, Τύριοι λῃσταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις · ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης. Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα περὶ τὴν θάλασσαν · ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. Ἰδόντες δὲ μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἁρπαγῆς, μηδέτι μηδὲν μηδὲ εἰς τὰς αἶγας μηδὲ εἰς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα. Καὶ οἱ μὲν ἄρτι τὸ πεῖσμα ἀπολύσαντες καὶ ταῖς κώπαις ἐμβαλόντες ἀπέπλεον εἰς τὸ πέλαγος · Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγέλης : ἀγέλη troupeau fém gén sg ἀγερώχων : ἀγέρωχος insolent masc/fém/neut gén plἀγροῖς : ἀγρός champ, campagne masc dat plἀγροὺς : ἀγρός masc acc plἀγρῶν : ἀγρός masc gén plἀεὶ : toujours (adv)αἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc plἀκμάζοντος : ἀκμάζω battre son plein prés part act masc/neut gén sgἀκούσασα : ἀκούω entendre aor part act fém nom/voc sg ἄλλους : ἄλλος autre masc acc plἀλύοντα : ἀλύω flâner prés part act masc acc sgἀμελεῖ : ἀμελέω laisser prés ind act 3e sg ἀνθοσμίαν : ἀνθοσμίας au parfum de fleurs masc acc sg ἀπέπλεον : ἀποπλέω s’éloigner impf ind act 3e pl ἀπολύσαντες : ἀπολύω délier aor part act masc nom/voc plἁρπαγῆς : ἁρπαγή pillage fém gén sg ἄρτι : à peine (adv)ἄφθονον : ἄφθονος abondant masc acc sg βάρβαροι : βάρβαρος barbare masc/fém nom/voc plβοηθεῖν : βοηθέω porter secours prés inf actβότρυος : βότρυς grappes de raisin fém gén sgβοῦς : βοῦς boeuf masc/fém acc pl βοῶντος : βοάω crier prés part act masc/neut gén sg βραδύτερον : βραδύς tard comparatif adverbial = plus tardδεησομένη : δέομαι demander fut part moy fém nom/voc sg δοκοῖεν : δοκέω paraitre prés opt act 3e pl δρόμῳ : δρόμος course masc dat sgΔρύαντος : Δρύας Dryas masc gén sgδῶρον : cadeau neut nom/voc/acc sgεἰς + acc: dans (prép)ἐκ + gén : de (prép)ἐκβάντες : ἐκβαίνω débarquer aor part act masc nom/voc pl | ἐλθόντα : ἔρχομαι venir aor part act neut nom/voc/acc pl ἐμβαλόντες : ἐμβάλλω + dat se courber sur aor part act masc nom/voc plἐν + dat : dans (prép) ἐξ = ἐκ : de (prép)ἐξῆγε : ἐξάγω faire sortir impf ind act 3e sg ἐπὶ + acc : vers (prép)ἔχοντες : ἔχω avoir prés part act masc nom/voc plἤλασάν : ἐλαύνω emmener aor ind act 3e plἡμιθωρακίοις : ἡμιθωράκιον demi-cuirasse neut dat plἡμιολίαν : ἡμιολία barque fém acc sg ἠπορημένον : ἀπορέω être désespéré parf part moy masc acc sg θάλασσαν : θάλασσα mer fém acc sgθέρος : l’été neut nom/voc/acc sgἰδόντες : εἶδον voir aor part act masc nom/voc plἰδοῦσα : εἶδον voir aor part act fém nom sg καινὴν : καινός neuf fém acc sg καλὸν : καλός beau neut nom/voc/acc sgκαλοῦντα : καλέω appeler prés part act masc acc sg Καρικὴν : Καρικός de Carie fém acc sg κατέσυρον : κατασύρω piller impf ind act 3e pl κατῆγον : κατάγω entrainer impf ind act 3e pl κατήλαυνε : κατελαύνω amener aor ind act 3e sg κηρίοις : κηρίον rayon de miel neut dat plκλάοντα : κλαίω pleurer prés part act masc acc sg κομίζουσα : κομίζω apporter prés part act fém nom/voc sg κόρη : jeune fille fém nom/voc sg κρεῖττον + gén : plus précieux que neut nom/voc/acc comparatif sg κώπαις : κώπη rame fém dat plλαμβάνουσι : λαμβάνω prendre prés ind act 3e pl λῃσταὶ : λῃστής pirate masc nom/voc pl μαχαίραις : μάχαιρα coutelas fém dat pl | μέγα : (adv) = à grands crisμέγα : μέγας grand neut nom/voc/acc sgμεῖζον : plus fort (adv)μειράκιον : jeune homme neut nom/acc sgμέλι : miel neut nom/voc/acc sgμετοπώρου : μετόπωρον automne neut gén sgμηδὲ … μηδέ : ni…ni (particule)μηδὲν : rien neut nom/voc/acc sgμηδέτι : ne…plusναῦν : ναῦς bateau fém acc sg οἶνον : οἶνος vin masc acc sgπάντα : πᾶς tout neut nom/voc/acc plπαραγίνεται : παραγί(γ)νομαι = rejoindre prés ind moy 3e sg παρεῖχε : παρέχω procurer impf ind act 3e sgπεῖσμα : amarres neut nom/voc/acc sgπέλαγος : haute mer neut nom/voc/acc sgπερὶ + acc : le long de (prép)περιεργασάμενοι εἰς + acc : περιεργάζομαι se soucier de aor part moy masc nom/voc pl ποιμένων : ποιμήν berger masc gén plποίμνιον : troupeau neut nom/voc/acc sg πρόβατα : πρόβατον troupeau neut nom/voc/acc plπροβάτων : πρόβατον troupeau neut gén pl πρὸς + acc : vers (prép)προσέσχον : προσέχω + dat aborder dans aor ind act 3e pl πυρὸν : πυρός froment masc acc sgῥίπτει : ῥίπτω jeter prés ind act 3e sg σὺν + dat : avec (prép)σύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sgτεταραγμένας : ταράσσω affoler parf part pass fém acc pl τινας : τις quelque masc/fém acc plτέρψεις : τέρψις le charme fém nom/voc pl τοιάσδε : τοιόσδε tel fém acc plΤύριοι : Τύριος Tyrien masc nom/voc plφόβῳ + gén : par peur de masc dat sgχεῖρας : χείρ main fém acc plὡς : en tant que (conj)ὡς ἂν + subj (opt) : pour que |

[Haut du document](#_top)

*Daphnis et Chloé*, I, 31-32. Texte et vocabulaire.

Ἐκσῴζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ´ ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, λῃστηρίου καὶ ναυαγίου · ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύουσαν εὑρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν · ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα · τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παίδευμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων · μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον. Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἥμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς · ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν. Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι · καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἄθλιον : ἄθλιος malheureux masc acc sg αἰδεσθεῖσα : αἰδέομαι éprouver de la honte aor part pass fém nom/voc sgαἰπόλοις : αἴπολος chevrier masc dat pl ἀλλὰ καί : également (adv)ἅμα (+ dat) : en même temps (que) (adv)ἀπαρχάς : ἀπαρχή prémices fém acc plἄτακτοι : ἄτακτος désordonné masc/fém nom/voc plβότρυς : βότρυς grappe de raisin fém acc pl βουκόλῳ : βούκολος bouvier masc dat sgβοῶν : βοῦς boeuf masc/fém gén plγάλα : lait neut nom/voc/acc sgγελῶσαν : γελάω rire prés part act fém acc sg γῆν : γῆ terre fém acc sg γῆς : γῆ terre fém gén sg δακρύουσαν : δακρύω pleurer prés part act fém acc sg δὴ : certes (particule)διαφυγών : διαφεύγω échapper aor part act masc nom sgδιηγεῖται : διηγέομαι raconter prés ind moy 3e sg δρόμοι : δρόμος course masc nom/voc plδρόμον : δρόμος masc acc sgδύο : deux (numéral)ἔδοξε (sous-ent. αὐτοῖς) + inf = ils décidèrent de : δοκέω sembler bon aor ind act 3e sgεἰκάζετο : εἰκάζω imaginer impf ind pass 3e sg εἶπεν : εἶπον dire aor ind act 3e sg ἐκσῴζεται : ἐκσῴζω sauver prés ind pass 3e sgἐλεεινὰ : ἐλεεινός pitoyable neut nom/voc/acc pl ἐλθόντες : ἔρχομαι aller aor part act masc nom/voc pl | ἐλπίδα : ἐλπίς espoir fém acc sgἐμπίπτει + dat : ἐμπίπτω tomber dans prés ind act 3e sgἐν + dat : parmi (prép) ἐξελθὼν : ἐξέρχομαι sortir aor part act masc nom sgἐξήρτησαν : ἐξαρτάω suspendre impf ind act 3e pl ἐπέθεσαν : ἐπιτίθημι jeter sur aor ind act 3e plἐπὶ + acc : vers (prép)ἐπὶ + dat : en l’honneur de (prép)ἐπὶ + gén : sur (prép)ἐπυνθάνετο : πυνθάνομαι demander impf ind moy 3e sgἔργων : ἔργον oeuvre neut gén plεὐεργέτην : εὐεργέτης bienfaiteur masc acc sg εὑρὼν : εὑρίσκω trouver aor part act masc nom sgἐφύτευσαν : φυτεύω planter aor ind act 3e plἠκούσθη : ἀκούω entendre aor ind pass 3e sg ἥμερα : ἥμερος cultivé neut nom/voc/acc plἦν : εἰμί être impf ind act 3e sg θάπτουσι : θάπτω enterrer prés ind act 3e pl θρῆνος : chant funèbre masc nom sgκατέθλιψαν : καταθλίβω écraser aor ind act 3e plκατέκλασαν : κατακλάω briser aor ind act 3e plκατέσπεισαν : κατασπένδω verser en offrande aor ind act 3e plκελευσθείη : κελεύω ordonner aor opt pass 3e sgκινδύνους : κίνδυνος danger masc acc plκόλποις : κόλπος = les bras masc dat plλῃστηρίου : λῃστήριον bande de pirates neut gén sgμὲν οὖν : certes (particule) | μετὰ + gén : avec (prép)μόνον : seulement (adv)μυκήμασιν : μύκημα gémissement neut dat plμυκήματα : μύκημα neut nom/voc/acc plναυαγίου : ναυάγιον naufrage neut gén sgὅτι : que (conj)παίδευμα : dressage neut nom/voc/acc sgπάντα : tout neut nom/voc/acc plπαρ´ = παρά + acc : contre (prép) πᾶσαν : πᾶς tout fém acc sg ποιμέσιν : ποιμήν berger masc dat plπολλὰ : πολύς beaucoup neut nom/voc/acc plπολλὰς : πολύς fém acc plπολλὴν : πολύς fém acc sg προσηκόντων : προσήκω être proche prés part act masc gén pl πῶς : comment (adv) σύριγγας : σῦριγξ syrinx fém acc plσυρίσαι : συρίζω jouer de la syrinx aor inf act συρίσειεν : συρίζω jouer de la syrinx aor opt act 3e sgταῦτα : οὗτος ceci neut nom/voc/acc plτε … καί : = καί (particule)τέθνηκε : θνήσκω mourir parf ind act 3e sgτετελευτηκότι : τελευτάω mourir parf part act masc/neut dat sgτί βουλομένη = dans quelle intention βούλομαι vouloir prés part moy fém nom sg τιμῆσαι : τιμάω honorer aor inf act τινὲς : τις quelque masc/fém nom/voc plτοῦτον : οὗτος ce masc acc sgτρόπον : τρόπος façon masc acc sgφίλημα : le baiser neut nom/voc/acc sgφυτὰ : φυτόν plante neut nom/voc/acc pl ὡς : comme (conj)ὤφθησαν : ὁράω voir aor ind pass 3e pl |

[1,32] Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὁρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον · καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, ὅσα ἄνθη τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα. Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα, ἀλλ´, οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἶγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, καθάπερ ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου. Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχήν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. Ἤλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς. Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον · ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λῃσταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος λῃστήριον.

Vocabulaire :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ἀγαγοῦσα : ἄγω mener aor part act fém nom/voc sg ἀγάλματα : ἄγαλμα statue neut nom/voc/acc plἀγνοῶν : ἀγνοέω ignorer prés part act masc nom sg ἄγροικος : campagnard masc/fém nom sgαἶγας : αἴξ chèvre masc/fém acc plαἶγες : αἴξ chèvre masc/fém nom/voc plαἰπόλου : αἴπολος chevrier masc gén sg ἀλλ´ = ἀλλά : mais (adv)ἀνάθημα : offrande neut nom/voc/acc sgἀναστάντα : ἀνίστημι se lever aor part act neut nom/voc/acc pl ἄνθη : ἄνθος fleur neut nom/voc/acc pl ἄντρον : grotte neut nom/voc/acc sgἀφανεῖς : ἀφανής absent masc/fém nom pl βληχώμενα : βληχάομαι bêler prés part moy neut nom/voc/acc pl γοῦν : en tout cas (particule)γυμνὴν : γυμνός nu fém acc sg δεόμενον + gén : δέομαι avoir besoin de prés part mp neut nom/voc/acc sg διώκοντος : διώκω pourchasser prés part act masc gén sgἐβόησαν : βοάω crier aor ind act 3e pl ἐδόκει : δοκέω sembler impf ind act 3e sg εἶναι : εἰμί être prés inf actεἰς + acc : vers (prép)εἰσαγαγοῦσα : εἰσάγω faire entrer aor part act fém nom/voc sg ἐκδαπανηθὲν : ἐκδαπανάω épuiser aor part pass neut nom/voc/acc sg ἐκείνης : ἐκεῖνος ce fém gén sg ἐκκεκαλυμμένον : ἐκκαλύπτω dévoiler parf part pass neut nom/voc/acc sgἐλθόντες : ἔρχομαι aller aor part act masc nom/voc plἐλούσατο : λούω laver aor ind moy 3e sgἐν + dat: dans (prép) ἐνέμετο : νέμω paitre impf ind moy 3e sgἐνόμιζε : νομίζω croire impf ind act 3e sgἐξέπνει : ἐκπνέω s’exhaler impf ind act 3e sg ἐξήρτησαν : ἐξαρτάω + gén accrocher à aor ind act 3e pl ἐπεὶ : ensuite (conj) | ἔπειθε : πείθω persuader impf ind act 3e sgἐπέλειπε : ἐπιλείπω manquer impf ind act 3e sgἐπεσκόπουν : ἐπισκοπέω surveiller impf ind act 3e pl ἐπιδρομαῖς. : ἐπιδρομή course fém dat plἔρωτος : ἔρως amour masc gén sgἐς = εἰς + acc : pour (prép)ἐσθιομένην : ἐσθίω dévorer prés part pass fém acc sg ἐσκίρτων : σκιρτάω bondir impf ind act 3e pl ἐστεφάνωσαν : στεφανόω couronner aor ind act 3e plἐσύρισαν : συρίζω jouer de la syrinx aor ind act 3e plἔτι : encore (adv)ἡδόμεναι : ἥδομαι se réjouir prés part moy fém nom/voc plἤλγει : ἀλγέω souffrir impf ind act 3e sg θαλάσσης : θάλασσα mer fém gén sg ἰδὼν : εἶδον voir aor part act masc nom sgκαθάπερ : comme (adv)καθάπερ + part gén : comme si (adv)καθαρὸν : καθαρός pur neut nom/acc sgκάλλος : beauté neut nom/voc/acc sgκάλλους : κάλλος neut gén sg καρδίαν : καρδία coeur fém acc sg κατέκειτο : κατάκειμαι être couché impf ind moy 3e sgλάβρον : λάβρος violent neut nom/acc sgλανθάνον : λανθάνω être caché prés part act neut nom/voc/acc sgλευκὸν : blanc neut nom/voc/acc sg λῃσταῖς : λῃστής pirate masc dat pl λῃστήριον : piraterie neut nom/voc/acc sgλούει : λούω laver prés ind act 3e sg λουτρὸν : bain neut nom/voc/acc sgλουτρῶν : λουτρόν neut gén plμένειν : μένω rester prés inf act μετὰ + acc: après (prép)μὴν : cependant (particule) μήτε … μήτε : ni..ni (particule)νεμόμενα : νέμω paitre prés part moy neut nom/voc/acc plνέος : jeune masc nom sg Νύμφας : Νύμφης nymphe masc acc pl  | οἷα + part (sous-ent ὤν) : étant donné queοἶμαι = οἴομαι : croire prés ind moy 1e sgὄντας : εἰμί être prés part act masc acc plὁρῶντος : ὁράω voir prés part act masc/neut gén sg ὅσα : neut nom/voc/acc pl = πάντα tous οὐδὲν : en rien (adv)ὀφθέντες : ὁράω voir aor part pass masc nom/voc plπάντα : tous neut nom/voc/acc plπαρὰ + dat : auprès de (prép) πέτρας : πέτρα rocher fém gén sg πνεῦμα : πνεῦμα souffle neut nom/acc sgποθοῦντα : ποθέω regretter prés part act neut nom/voc/acc pl ποτὲ μὲν … ποτὲ δέ : tantôt…tantôt (particule) πρόβατα : πρόβατον troupeau neut nom/voc/acc plπρὸς + acc : près de (prép)προτέραις : πρότερος précédent fém dat plπρότερον : auparavant (adv)πρῶτον : pour la première fois (adv)συλλέξαντες : συλλέγω cueillir aor part act masc nom/voc pl σύνηθες = comme d’habitudeσυνήθους : συνήθης habituel masc/fém/neut gén sg σύριγγα : σῦριγξ syrinx fém acc sgσῶμα : corps neut nom/voc/acc sgσωτηρίᾳ : σωτηρία délivrance fém dat sg τάφον : τάφος enterrement masc acc sg τε … καί = καί (particule)τινὸς : τις quelqu’un gén sgτότε : alors (adv)τοῦτο : οὗτος cela ὑπὸ + gén : par, par l’effet de (prép)φαρμάκων : φάρμακον poison neut gén pl φοβερώτερον : φοβερός effrayant comparatif + gén neut nom/voc/acc sgφριμασσόμεναι : φριμάσσομαι s’ébrouer prés part moy fém nom/voc plχαίρειν : χαίρω se réjouir prés inf act ψυχήν : ψυχή âme fém acc sg ὥρας : ὥρα saison fém gén sg ὡς : comme (conj) |

[Haut du document](#_top)